

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ И ВЗАИМНОЕ ОБОГАЩЕНИЕ ЯЗЫКОВ В СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

Манзура Махмуджановна АКИЛОВА

*к.ф.н старший преподаватель общеуниверситетской кафедры русского языка ГОУ «Худжандский государственный университет имени академика Бободжона Гафурова» Худжанд, Таджикистан
akilovamanzura1967@gmail.com*

Аннотация. В статье рассматривается проблема взаимодействия и взаимообогащения языков на примере влияния русского языка на таджикский в различные исторические периоды. Анализируются пути заимствования лексики, особенности интернационализмов, влияние социальных, политических и культурных факторов на развитие таджикского языка. Особое внимание уделяется советскому и постсоветскому этапам, отмечается роль русского языка в формировании терминологической, технической и общественно-политической лексики таджикского языка. Делается вывод о том, что языковое взаимодействие является естественным процессом развития и отражает культурно-историческую динамику общества.

Ключевые слова: Взаимодействие языков, заимствованная лексика, интернационализмы, таджикский язык, русский язык, советский период, постсоветский период, лексическое заимствование.

Взаимодействие языков представляет собой сложный и многогранный процесс, который сопровождает развитие человечества на протяжении всей его истории. Никакой язык не существует изолированно: социальные контакты, миграция, экономические и культурные связи неизбежно приводят к обмену лексикой, формированию общих понятий и взаимному обогащению языковых систем. Именно поэтому изучение процессов языкового взаимодействия позволяет глубже понять историческое развитие народов, их культурные связи, а также динамику изменения словарного состава языка.

Историю известно, что социальное благополучие является одним из основ развития языка, также играет значительную роль взаимодействию и обогащению языков, который в языкознании известен под названием заимствованная лексика, как особенная часть. Заимствованными являются слова, пришедшие в один язык из других языков, на разных этапах его развития.

Заимствования из одного языка в несколько с минимальным изменением внешнего облика и значения называются интернационализмами. Путь заимствования может быть изустным, через живое диалогическое общение носителей разных языков, и письменным, через контакт с иноязычной лексикой в книжных источниках.

Значительные пласты заимствованной лексики во многих языках составлены словами - интернационализмами, которые в большинстве случаев носитель терминологический характер.



Заимствование слов – это необходимый и естественный процесс языкового развития. Лексическое и грамматическое заимствование, обогащая язык, нисколько не приносит вреда его самобытности. Так как сохраняет основной словарь, а также при этом неизменным остается присущий языку грамматический строй, не нарушаются внутренние законы языкового развития.

И тут возникает вопрос:

- Что собой представляет взаимодействие и взаимообогащение языков?
- Что заставляет один народ заимствовать слова у другого народа?

«Среди всех тех проблем, которыми занимается в настоящее время языковедение, нет, пожалуй, ни одной столь важной, как проблема языкового смешения. Она должна быть подвергнута тщательному изучению, прежде всего там, где имеются благоприятные условия, как для наблюдения самого процесса смешения, так и для его научного изучения»¹ - писал один из выдающихся лингвистов Г. Шухардт. Г. Шухардт, говоря о так называемом «смешанном», имел в виду процессы, заимствованные лексикой вследствие взаимодействия языков.

По характеру и объёму заимствований можно отследить пути исторического развития языка, то есть пути международных путешествий, связей и научного развития. Наблюдение за переходом слов и фраз из какого-либо языка в другой язык помогает понять историю языка, как литературного, так и диалектного.

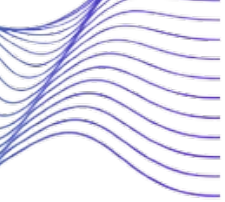
Остановимся на некоторых аспектах взаимоотношения и взаимосвязи культуры и обогащения языка таджикского народа времён Советского Союза, как историческая основа взаимодействия русского и таджикского народов и их языков.

Степень влияния русского языка на развитие таджикского, представляющая для нас в данном случае специальный интерес, непосредственно связана с характером распространения первого на территории Таджикистана, особенностями его функционального взаимодействия с таджикским языком.

В новую исключительно благоприятную полосу русско-таджикского отношения вошли после свержения в России царского самодержавия и установления Советской власти в Таджикистане, т.е. начиная с 20-х годов прошлого столетия. Этот период характеризуется как интенсивный в проникновении русизмов в лексику таджикского языка. С точки зрения массового проникновения русских заимствований в советскую эпоху в таджикский язык можно условно выделить следующие периоды:

- a) первые годы после установления Советской власти в Таджикистане и годы довоенных пятилеток,
- b) период Великой Отечественной войны,
- c) послевоенный период,
- d) годы расцвета социалистического строительства,
- e) постсоветский период.

Социальное благополучие является одним из основ развития литературного языка. Во времена Советского Союза для полнейшего развития литературной заимствованной лексики создался благоприятное условие. В это время в социально-политической, аграрно-культурной жизни таджикского народа произошло



всеобъемлющее изменение, круг действий и обязанности общества расширился. В это время наряду с родным языком русский язык вошёл во все отрасли. В школах ввели обучение русского языка – как язык межнационального общения. В то же время русский язык сыграл большую роль в развитии жизни общества того времени, в развитии социалистического государства, в развитии морально - материальной жизни таджикского народа. Если судить научно русский язык, становясь основой претворения в жизнь, все важнейшие законы социализма, не только сам развивался, но и содействовал развитию всех отраслей народного хозяйства.

Кардинальные преобразования в политической и экономической сфере, бурное развитие социалистического производства, расцвет науки и техники, культуры и искусства, всемирно-историческая победанародов СССР в Великой Отечественной войне героические дела в мирное время, принципиальные сдвиги в общественном сознании привели не только к большим изменениям в лексике и фразеологии таджикского языка, но и к обогащению таджикского языка советизмами, новыми словами и оборотами, отражающими новый уклад жизни и мировоззрение советских людей.

Листая исторические материалы, литературу и разные источники по теме русский язык, можно следить: величие, могущество, изысканности русского языка неоднократно подчёркивали классики марксизма-ленинизма, великие мыслители цивилизованного мира. Если заглянуть в историю Советского Союза, то именно добровольное изучение русского языка считался доверенным и развивающим источником развития национального языка, национальный язык, важнейшие национальные слова принимались по отношению друг с другом или посредством взаимосвязи наций. Потому, что в то время ключом морального богатства народов СССР, в том числе таджикского народа считался русский язык.

Словарная структура языка – это зеркало, отражающая морально-материальной жизни народа. Словарная структура таджикского языка, в особенности русско-интернациональные слова времён союза не только освещает положение языка, а также следует отметить, что в Советское время, так как национальный язык считался русским, исходя и этого, русский язык считался надёжным источником обогащения и развития национального языка таджикского народа. Русский язык считался ключом для проникновения в духовное сокровище русского народа, следовательно, перевод с русского языка на таджикский язык интенсивно развивался.

В то же время вопрос влияния русского языка на таджикский становился актуальным. И этот вопрос освещались, обсуждались и рассматривались в произведениях таджикских писателей и поэтов: Садриддина Айни, Рахима Джалили, Фотеха Ниязи, Пайрава Сулаймони, Хабиба Юсуфи, Мухаммаджона Рахими, Сотим Улуг-заде, Мирзо Турсан-заде, Мирсаида Миршакара, Мумина Каноата, а также в научных работах учёных Б.Н. Ниязмухаммедова, Н.А. Маъсуми, В.С. Расторгуевой, Д.Т. Таджиева, Н. Шарофова, М. Шакури, М.Н. Исаева, А.А. Каримовой, Н. Заидова, С. Негматова, Г. Ибрагимовой и многих других.

Влияние русского языка на таджикский в большинстве случаев наблюдается в лексической грамматике. Это не случайно. Язык, непременно активно участвуя во



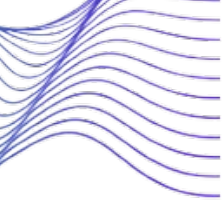
всех отраслях деятельности человека, отражает в себе все изменения и перемены социальной жизни, в свою очередь словарная структура языка постоянно изменяется. Если заглянуть в историю заимствования лексики, то в таджикский язык с русского языка в первую очередь заимствовались название с представленным предметом. Например, «самолёт» изначально был назван по признаку «ҳавопаймо» - (преодоление воздуха), также был переведён, пользуясь калькой «худпар» (само летающий), так как ни один из них не мог заменить «самолёт» оставили в употреблении само слово.

Слово «оташароба» и смешное таджикское слово «шайтонароба» тоже не выжил. Слова «поезд» и «велосипед», как слово «самолёт» приобрели право пользования и вошли в жизнь и язык народа. Таких прав также приобрели множество слов как аптека, институт, университет, электростанция, радио, стол, стул, телевизор, стабилизатор, диван, шифоньер, телефон, лампочка, свет костюм, кинотеатр, фабрика, ателье, клуб, завод, магазин, трактор, бензин, галстук, завод и т.д. Эти предметы вошли в жизнь таджиков со своими названиями. Поэтому те, кто старался, давать этим предметам новое или же смысловое название, не дал успеха. Наблюдая, природное и жизненное заимствование лексики, Садриддин Айни - современный таджикский писатель указывал: «Действительно, инструменты (орудие), которое не было у нас и было произведено в Европе или в России, эти предметы должны приобрести свои изначальные названия»²

В советские времена русский язык лексически сильно обогатил таджикский. Слова, обозначающие предметы технического прогресса, пришедшие в таджикский посредством русского языка (поезд, телефон, самолет), названия видов спорта (футбол, акробатика, атлетика), названия музыкальных инструментов (аккордеон, гитара), и прочие названия предметов, не существовавших в таджикской среде до советского периода, являлись первостепенными.

В 40-е годы активны новообразования просторечного характера, (они получают распространение в разговорно-обиходной речи), которые, как правило, представляют собою синонимические замены литературно-нормированных наименований соответствующих предметов, преимущественно военного назначения. В основном это слова, заменяющие "официальные", терминологические составные наименования. Например, бронебойка – противотанковое ружье, бронебойщик – стрелок противотанкового ружья, зажигалка – зажигательная бомба и др.

Для периода Великой Отечественной войны 1941-45 г.г. вообще характерно широкое развитие новообразований народно-разговорного характера, которые, как правило, представляют собой синонимические замены литературно - нормированных наименований соответствующих понятий, предметов, явлений. Не все, конечно, из этих слов стали достоянием литературного языка. Все же литературный язык пополнился за счет слов народно-разговорного характера, возникших в годы войны. Для военных и последующих лет типичным представляется такое положение, при котором "побеждают" в литературном языке слова или словообразовательные модели разговорного характера, несмотря на наличие традиционных "книжных" слов и словообразовательных моделей.



Нужно отметить, что способ заимствования лексики не одинарны. В зависимости от исторических событий, социальных, политических и экономических положений одни слова непосредственно, другие же слова косвенно заимствуются. Арабские, узбекские и русские слова в таджикский язык заимствовались непосредственно, а латинские, греческие, английские, французские, немецкие в таджикский язык посредством русского языка. Слова республика, грамматика, футбол, орден, партизан, банк на самом деле латинского, греческого, английского, французского и итальянского происхождения и являются общеупотребительным словом в таджикском языке. Слова, непосредственно вошедшие через русский язык, также доказательств основного фактора развитие общей таджикской лексики словами и терминами интернациональной лексики.

В постсоветский же период до настоящего времени таджикский язык обогатился через русский язык, в связи с изменениями в сфере политической жизни, экономики, культуры и нравственной ориентации общества. Большое место в составе заимствованной лексики занимают общеупотребительные слова из области науки, политики, культуры, искусства, известные не только в русском, но и в таджикский язык, так называемые европеизмы или интернационализмы. Лингвист Л. П. Крысин в своей работе «О русском языке наших дней», анализируя поток иноязычной лексики, на стыке XX и XXI веков пишет: «распад Советского Союза, активизация деловых, научных, торговых, культурных связей, расцвет зарубежного туризма, все это вызвало интенсификацию общения с носителями иностранных языков»³

В постсоветские годы сначала в профессиональной, а затем и в иных областях, появились термины, относящиеся к компьютерной технике и пользования компьютером такие как: *компьютер, дисплей, файл, интерфейс, принтер, интернет, фейсбук* и другие, экономические и финансовые термины: *бартер, брокер, ваучер, дилер* и другие, названия видов спорта *виндсёрфинг, скейтборд, армрестлинг*, в менее специализированных областях человеческой деятельности: *шоу, видео, презентация, номинация, спонсор, видео, шоу* и т.д.

Многие из этих слов уже полностью ассимилировались через английский и русский язык в таджикский язык.

Таким образом, обобщая вышеизложенное, вытекает, что изменение языка с течением времени своего рода традиция. А традиция, как доказывает история, это признак культуры, развития любого явления, в этом случае развитие и обогащение таджикского языка посредством взаимодействия, которое придает человеческому бытию, человеческой истории нравственный смысл, созидательную устойчивость, представление об укладе человеческой жизни и в конечном итоге истинный толк.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Г.Шухардт. Избранные статьи по языкознанию, М., 1950 стр.175
2. С.Айни, қайдҳо, Шарқи Сурх, 1956 г. № 7, стр. 60
3. Крысин, о русском языке наших дней, Источник [сайт Международная научная конференция "Изменяющийся языковой мир"](#).